

LA INTERCULTURALIDAD

ÍNDICE

- | | |
|---|-----|
| 1. Poniéndonos en situación: “Había una vez...” | 5´ |
| 2. Con la Interculturalidad hemos topado. | 8´ |
| 3. Un ejercicio de empatía: cómo se siente un estudiante extranjero en España | 7´ |
| 4. “Un café en la plaza” o cómo puede el profesor romper los estereotipos que conlleva estudiar un idioma extranjero viviendo inmerso en una cultura diferente. | 10´ |
| 5. Los estereotipos también afectan e influyen en el profesor | 15 |
| 6. La negociación como herramienta ante una situación intercultural. | 5´ |
| 7. Actividades para la clase que potencian el conocimiento intercultural | 10´ |
| • ¿Qué hay en mi foto? | |
| • ¿En España? | |
| • Comprar dos postales | |
| • Ruidos de fondo | |
| • El Guernica | |
| • Busca tu pareja | |
| • Presenta tu país | |
| • Familia. | |
| 8. Actividades para el desarrollo del seminario | |
| 9. Bibliografía | |

1. PONIÉNDONOS EN SITUACIÓN: “HABÍA UNA VEZ...”

Vamos a movernos, durante una hora, en el terreno de la interculturalidad. Para hacerlo con éxito podemos situarnos en la atmósfera necesaria por medio de unas anécdotas. Y, claro, las anécdotas pueden empezar con la frase “había una vez...”

- ...un profesor de inglés nativo, llamado Matt, que lleva en España unos dos años. Su novia es española y un fin de semana fue con ella a su pueblo en Soria. Allí se reunía toda la familia, una familia grande, con hermanos, abuelo..., unas 10 personas a la mesa. Era esa época en que empieza a comerse fruta de verano: total, que había cerezas de postre. Los comentarios no se hicieron esperar: “¡qué ricas!”, “¡qué dulces!”, “¡mm...mmm!”, “¡están buenísimas!”, “¡qué rojitas!”, “¡qué grandes!”, “¡qué frescas!”,... Matt intervino: “¡qué redondas!”. La reacción de toda la mesa: risa general y Matt colorado como las cerezas y sin entender nada.

*La intención de Matt no era, ni mucho menos, hacerse el gracioso ya que no conocía mucho a la familia y además es tímido: sólo **sintió** que era el momento de decir algo. Analizó el input que había recibido: algunas características de las cerezas evidentemente obvias para él (sabor, calidad, color, tamaño, temperatura) y **pensó** que sólo faltaba hablar de la forma, así que **actuó**: lo dijo (“¡qué redondas!”). ¡Qué vergüenza pasó su novia!*

- ...una chica llamada Ana que, en un viaje a Marruecos, compró unos pantalones de esos amplios y cómodos al estilo marroquí. Los compró blancos porque van con todo y los estrenó al día siguiente. Por la calle, en las tiendas y allá donde iba, la gente – y los niños especialmente – la miraban y se reían de ella. Al final, entró en una tienda donde un amable señor le explicó que aquellos pantalones eran la ropa interior masculina más común. “¿Os imagináis ir por Madrid en calzoncillos o en combinación?”, decía Ana. “Lo peor fue volver al hotel a cambiarse sabiendo ya por qué todo el mundo se reía”.

Después de leer estas dos anécdotas seguro que todos llegamos a la conclusión de que no podemos enseñar una lengua vacía de contenido: no podemos enseñar una lengua sin enseñar la cultura en la que opera. Ésa es, quizá, la razón por la que las lenguas artificiales como el esperanto no llegan a funcionar. No se puede pensar y sentir en una lengua artificial, estas lenguas no pueden funcionar al estar aislado el lenguaje de una cultura: “Aprender a hablar una lengua, a comunicarse en español, es aprender cómo funciona la cultura en la comunicación y viceversa. Es aprender cómo se relacionan nuevas palabras con nuevas formas de interacción y algo más: aprender a estructurar la nueva realidad social y las formas en que la estructuran los

hablantes. Y nos acercamos a esa nueva realidad a través de las palabras, de la lengua, de la comunicación” (Jan Peter Nauta, 1992).

El conocimiento de una segunda lengua se entiende como un proceso de transmisión cultural y de creación de interculturalidad. No se puede concebir la enseñanza de un lengua desglosada de la cultura social en la que se produce. Este criterio implica que las enseñanza-aprendizaje de una lengua tiene lugar necesariamente en el entorno que la crea. La docencia-aprendizaje ha de estar estrechamente vinculada a la experiencia cotidiana de los estudiantes.

2. “CON LA INTERCULTURALIDAD HEMOS TOPADO”

Igual que Don Quijote topaba con la Iglesia en sus correrías y aventuras, nosotros, como profesores de español a estudiantes extranjeros, topamos con la Interculturalidad.

Podemos definir la Interculturalidad como la confluencia de **diferentes culturas**, y la forma que éstas tienen de manifestarse en el aula. Algo así como lo que hemos visto en nuestra anécdotas iniciales.

Si hablamos de la confluencia de diferentes **culturas** en el aula debemos preguntarnos qué es **cultura**:

- La definición del María Moliner, en este caso, no nos sirve completamente: “Conjunto de conocimientos no especializados, adquiridos por una persona mediante estudio, las lecturas, los viajes...”
- Sin embargo, Goodengh nos indica de forma más amplia qué elementos configuran esas diferentes culturas que confluyen en la clase:
 - a. Las percepciones y los conceptos
 - b. Las proposiciones y las creencias
 - c. Sistemas de valores
 - d. Conjunto de “principios gramaticales” de acción y recetas para realizar fines concretos.

Nos quedamos con ésta definición. Una vez que hemos definido el amplio abanico de elementos que configuran el término **cultura** podemos entender más fácilmente los sentimientos que despierta una situación conflictiva de interculturalidad.

Un ejemplo: un estudiante centroeuropeo o nórdico suele pensar que hablar con españoles es muy difícil porque no le dejan hablar; además no se fía de lo que dicen los españoles, porque no sabe diferenciar cuándo se habla en serio o no. Vamos a ver la situación desde fuera esa interacción:

- el noruego (Olav) está callado y escucha con la mirada fija
- mientras el español (Pepe) habla
- cuando Olaf habla, Pepe interviene en la conversación a menudo.
- Olaf expone sus opiniones, lo que piensa...
- ...mientras que Pepe bromea de vez en cuando y lanza cumplidos.

Pero la situación desde dentro es un poco distinta:

	Se siente	Piensa	Actúa
OLAF	No respetado, absurdo (hablo con un tonto) y engañado.	Estos españoles son unos maleducados y unos necios. Son mentirosos e hipócritas.	Intento evitarlos y no creo lo que me dicen.
PEPE	Incómodo, aburrido, insultado.	Estos nórdicos son fríos, antipáticos, groseros y prepotentes.	Intento evitarlos y no me esfuerzo por ser simpático. Me pongo a la defensiva.

¿Por qué todo esto?:

- Olaf está callado cuando alguien habla y escucha porque hacerlo es un signo de inteligencia y poder.
- Pepe interviene, asiente, pregunta porque quiere dar retroalimentación a Olaf.
- Olaf cree que siempre hay que decir la verdad, hay que ser sincero, hay que decir lo que se piensa.
- Pepe cree que no se puede decir todo lo que se piensa, hay que tener cuidado porque se puede ofender al otro.

Los dos actúan como es normal para ellos, de acuerdo con sus normas, con lo que han aprendido que es correcto. Los dos actúan así por la misma razón, por respeto a su interlocutor y, sin embargo, la comunicación no funciona y los dos, al final, se evitan. Las causas de ese conflicto no están dentro de cada cultura, la española o la nórdica, sino en el entendimiento cultural.



3. UN EJERCICIO DE EMPATÍA: CÓMO SE SIENTE UN ESTUDIANTE EXTRANJERO EN ESPAÑA

El estudio de una segunda lengua en el país de la misma implica una auténtica inmersión cultural. En esa inmersión cultural la cultura propia desempeña una función configuradora esencial en la percepción que tiene el estudiante del nuevo entorno social: el estudiante analiza la nueva cultura en la que va a vivir inmerso según los valores y criterios definidos por su propia cultura. Por eso existen los estereotipos, que operan en la mente del estudiante. Es responsabilidad del profesor la de proporcionar una educación demostradora de los prejuicios, fomentando una percepción crítica de los mismos. El profesor de E/LE debe trabajar con el claro objetivo de erosionar en lo posible los estereotipos. En este sentido es muy importante la elección del material. Los estudiantes deben tener información que les permita diferenciar entre variaciones regionales, locales...

Cuando un estudiante llega a nuestro país buscará:

- primero información sobre aquellas diferencias culturales necesarias para sobrevivir tales como transportes, horarios, bancos, comidas, farmacias, ocio...
- a continuación, el estudiante buscará confirmar en nuestra cultura la imagen preconcebida que de ella posee

Es en este momento cuando el alumno debe realizar una labor de observación intercultural, analizando de forma crítica la imagen que trae de nuestra cultura, debiendo conocer también la imagen que nosotros tenemos de la suya. No debe ser el profesor el vehículo portador de esa información. *La información debe surgir del contacto con lo españoles. En el aula se debe trabajar con la información que aportan los alumnos, ampliándola con información sistematizada.*

Quizá si nos ponemos nosotros en el lugar del estudiante nos sea más fácil ver que también estamos sujetos a las imágenes preconcebidas. **(Actividades de Apoyo 1 y 2)**



4. “UN CAFÉ EN LA PLAZA” O CÓMO PUEDE EL PROFESOR ROMPER LOS ESTEREOTIPOS QUE CONLLEVA ESTUDIAR UN IDIOMA EXTRANJERO VIVIENDO INMERSO EN UNA CULTURA DIFERENTE

En el proceso mental que sigue el estudiante de español en España hay tres pasos bien definidos:

1. Fase de *acomodación*: solución de las cuestiones prácticas “de supervivencia” en el país en el que va a vivir.

2. Proceso de *reestructuración y confirmación de estereotipos*: la típica frase “esto ya lo esperaba yo” va tomando forma, modificándose ligeramente la percepción inicial recibida sobre el país en el que va a estar inmerso.

Por ejemplo: una estudiante suiza tenía el estereotipo de los naranjos en España. Al llegar a Madrid buscó incansablemente hasta que los encontró en una plaza (Lavapiés, en Madrid). Pero en Lavapiés no son naranjos lo que crecen, sino unos alibustres de rápido crecimiento para dar sombra que nada tienen que ver con los naranjos floridos que ella creyó ver.

3. Proceso de *generalización*: el estudiante convierte sus percepciones y experiencias de la nueva cultura en generalidades nacionales.

Por ejemplo: un estudiante japonés observó personas jugando a las cartas en la plaza y, por lo tanto, dedujo que todos los españoles juegan a las cartas en las plazas, pensó que para los españoles la plaza era como el cuarto de estar de sus casas. Este chico no observó que sólo eran hombres jubilados y lo que hacían era una excepción.

Es labor del profesor de español evitar que este proceso se cumpla de manera completa. Por eso debemos cortarlo de la manera más efectiva posible. Podemos conseguirlo mediante los “Impactos”, por ejemplo, porque este tipo de ejercicios contempla y tiene en cuenta la percepción y diversidad cultural. Los impactos cumplen estas características:

- parten de una reflexión de la propia cultura: sólo a través del conocimiento consciente de la propia realidad se puede llegar a una adquisición de nuevos conceptos
- esa adquisición de nuevos conceptos debe pasar por un proceso de observación de la nueva realidad mediante preguntas detalladas, que no valoraciones, como estrategia para superar los estereotipos culturales que el estudiante trae “a priori”
- propicia que se produzca un diálogo o contraste entre las diferentes percepciones de la realidad con el fin de establecer lo que está

codificado igual o diferente en las dos culturas y conocer las implicaciones culturales y/o lingüísticas que se desprenden de ello.

La mejor manera de ver cómo actuar es con dos ejemplos distintos. Primero, con un “café”, y después en la “plaza”.

- **El concepto “café”**

Los estudiantes apuntan en un papel aquellas palabras o ideas que el alumno asocia al concepto “café” (= establecimiento, público, no bebida).

Este asociograma individual se agrupará por las diferentes nacionalidades de los alumnos y se establecerán los asociogramas colectivos, de las diferentes culturas, seleccionando los datos que se repiten con más frecuencia y rechazando aquellos que sólo aparecen una vez, entendiéndose por tales que son asociaciones individuales y que no corresponden a pautas de la colectividad.

Este ejercicio relacionado **con personas españolas** daría como resultado que:

1. La mayoría de los españoles asocia la idea de café a lugar de encuentro y tertulia, un sitio cargado de humo y el rumor de personas charlando.
2. Algunos españoles señalan la idea de café como lugar intelectual de progres.
3. Otros hablan de un lugar de invierno, cuando hace frío o lluvia, de bufandas.

Pero como hablamos de interculturalidad y estudiantes internacionales vamos a ver qué dirían las diferentes nacionalidades:

- Los **alemanes** señalan que el café es un lugar agradable, con música clásica o con un piano, y atmósfera agradable. Para ellos es un espacio de tranquilidad y soledad, de intimidad para leer el periódico, un libro o escribir cartas. Se va allí a tomar café y a comer tartas, y lo frecuentan viejas gordas que van a chismorrear. Los camareros son serios o antipáticos.
- Los **suizos** señalaban que el café es de estilo modernista. Un lugar para encontrarse con la gente, para ver y ser visto. Es el lugar típico para estudiantes (completamente opuesto a Alemania).
- Los **rumanos** lo asocian con un local para beber alcohol, con un establecimiento par relacionarse con la gente y, por lo tanto, para ligar. También incluyen la idea de baile. Muchos señalaban que es el sitio para ir cuando no se tiene otra cosa que hacer.

- Los **estadounidenses** no diferencian entre café, bar, cafetería y taberna. Hablan de un lugar pequeño e incómodo donde hay que estar de pie y con basura por el suelo.
- Los **zaireños** consideran el café como un lugar de encuentro donde se toma algo caliente o frío y se va a ver la tele con amigos para informarse de las noticias y comentarlas.
- Los de **Ghana** hablan también de la televisión y de jugar a las cartas, y también para hacer casamientos y arreglar bodas.
- Para los **angoleños** es un sitio de convivencia, de reuniones y conmemoraciones cercano a las funciones de un restaurante.
- Los de **Nigeria** hablan de un lugar ruidoso y de relax, donde se va a descansar del trabajo, a charlar, a gritar y a pasárselo bien.

- **El concepto “plaza”**

Cada nacionalidad (considerando a los estudiantes agrupados por nacionalidades) por separado realiza un asociograma individual de aquellos conceptos que relaciona con la idea de “plaza” en su propia cultura, y el profesor se limita a apuntar las palabras que ellos dicen.

Los estudiantes van a una plaza de la ciudad. Se les pide que sean como radares, que abran sus ojos para coger todos los datos que a ellos les parezcan relevantes para definir la plaza española:

1. Situación de la plaza (en la ciudad, en el barrio, orientación sol / sombra, transportes, terreno,...)
2. Elementos decorativos (urbanismo, fuentes, farolas, estatuas, jardines, bancos,...)
3. Personas en la plaza (aspecto físico, edad y clase social, actividad, actitud, comunicabilidad,...)
4. instituciones y locales (situación, uso y utilidad, personas que lo frecuentan,...)
5. Observación sensorial (sonidos y ruidos, olores, colores, materiales,...)

Frente a la realidad estereotipada (gente viviendo en la calle, sol, suciedad, gente con guitarra) los estudiantes deben hacer un esfuerzo de observación buscando los detalles más ocultos. Se establece un diálogo para llegar a esa visión más profunda.

Cada grupo se reúne y analiza qué elementos diferencian la plaza española de la plaza en su país, que cosas de su país echan de menos en la plaza española, y qué les gusta de la plaza española que no haya en su país.

En estos dos casos la postura que tomamos es la de someter al estudiante a una nueva observación más detallada con unas preguntas minuciosamente preparadas (en el caso de los jugadores de cartas se le preguntó al estudiante quiénes era las personas que jugaban, cuál era su edad,...)

5. LOS ESTEREOTIPOS TAMBIÉN AFECTAN E INFLUYEN EN EL PROFESOR

Lo más interesante y enriquecedor de los aspectos interculturales es que afectan de igual forma a los miembros del grupo de estudiantes y al profesor. Por eso necesitamos entender nuestro comportamiento y condiciones vitales y fomentar el proceso de la comunicación; necesitamos ser conscientes de que todos somos seres culturales y de que al aprender y/o enseñar una lengua estamos “tendiendo un puente entre lo conocido y lo desconocido” (Jan Peter Nauta). El objetivo del camino es llegar a comprender y aceptar al otro, a la persona que viene de otra cultura.

Tendemos ese puente para tener un acceso más fácil y más directo y caminamos por él con la incertidumbre de no saber bien lo que podemos encontrarnos, pero teniendo muy claro cuál es nuestro objetivo, a dónde queremos llegar; y para ello nos tomamos tiempo, lo disfrutamos como un viaje cuyo destino es lo nuevo, lo desconocido, el otro lado. En ese camino, en ese proceso de aprendizaje, habrá momentos para todo, para **sentir**, para **pensar** y para **actuar**. Vamos a hacer lo posible por no olvidar ninguno de ellos. Vamos a abrir nuestros sentidos y a disfrutar experimentando con ellos, vamos a pensar en nuestras experiencias con los compañeros y vamos a actuar para aprender de/con nuestros sentimientos y pensamientos. Sólo sin olvidar esos tres momentos vamos a aprender realmente.

Pero existen los estereotipos y es el profesor el responsable de proporcionar una educación demostradora de los prejuicios, fomentando una percepción crítica de los mismos. El profesor de E/LE debe trabajar con el claro objetivo de erosionar en lo posible los estereotipos. A continuación intentaremos especificar las características de nuestros alumnos dependiendo de su nacionalidad, y tenerlas en cuenta es necesario para satisfacer sus expectativas.

- **EUROPEOS**

- **Franceses**

- *Estereotipo:*

Tienen fama de arrogantes, chovinistas y engreídos. Tenemos el complejo de que siempre nos han mirado por encima del hombro. Envidiamos su cultura, pero les rechazamos por cursis y prepotentes.

- *Así son en realidad:*

Los franceses han sabido siempre exportar su cultura, su cocina, y su vino. Actualmente, de los países de la Unión Europea, Francia es el de mayor esperanza de vida, lo que refleja el nivel de bienestar social alcanzado. Con los franceses, los españoles tenemos puntos en común: valoran la familia y los amigos más que la lectura y las vacaciones son para ellos algo sagrado. Coincidimos también en parte en el horario: se levantan a las siete, cenan a las ocho y se acuestan a las once y media.

- *¿Cómo son en clase?*

Los franceses en clase E/LE no son alumnos problemáticos, aunque sí exigentes y, en algunos casos, un poco orgullosos. Su grado de sociabilidad suele ser bastante alto, les gusta comunicarse. Suelen tener una tendencia fuerte a agruparse con otras personas de su país y a hablar en su idioma, incluso en presencia de personas que no hablan ni comprenden su idioma. Por otra parte, su nivel de participación en clase es alto y les gusta aprender mediante una forma más comunicativa que estructural.

- **Italianos**

- *Estereotipo*

Pensamos que los italianos son mentirosos, divertidos y excesivos. Nos los imaginamos comiendo espaguetis y defendiendo el honor de la mamma. Los hombres, guapos y tiernos; las mujeres, apasionadas.

- *Así son en realidad*

Italia, como España, es muy diferente de norte a sur, fundamentalmente por el grado de desarrollo económico. Su nivel de participación y cultura política es superior al de otros países de su entorno. El índice medio de lectura es alto. La familia es un valor fundamental y los horarios son parecidos a los de los franceses, en general. Su perfil urbanista influye de manera decisiva en su preocupación por la contaminación: un gran porcentaje de italianos se quejan de los malos humos que respiran. Además son los europeos que más a disgusto se encuentran en su trabajo.

- *¿Cómo son en clase?*

En clase los italianos son muy parecidos a los franceses: son sociables y comunicativos. Les gusta participar. Por este motivo una clase de conversación con italianos va a resultar muy fructífera. Habrá que tener cuidado porque si hay tres o más italianos introducirán muchas palabras de su idioma en sus intervenciones orales. Con respecto a la gramática les gusta que se alterne lo estructural, aunque nunca de forma excesiva, con lo comunicativo.

- **Alemanes**

- *Estereotipo*

Decimos de los alemanes que son autoritarios, perfeccionistas, trabajadores y disciplinados. Pero luego la imagen que nos da la mayoría de los alemanes que recibimos, tostándose al sol y bebiendo alcohol a todas horas nos deja bastante sorprendidos por su contraste con la legendaria seriedad alemana.

- *Así son en realidad*

Alemania se ha convertido en una importante potencia económica en Europa. De alguna manera ello repercute en los alemanes y puede ser el motivo de que muchos de nuestros alumnos se interesen por temas de economía o de política, lo cual a nosotros nos deja sorprendidos. Alemania es un país de grandes filósofos, músicos, pintores y escritores, por lo que muestran bastante interés por la cultura. Tienen una gran capacidad para trabajar y progresar en equipo. La lectura y comer o cenar en casa con los amigos son sus aficiones favoritas, aunque son los europeos que menos gastan en comida.

- *¿Cómo son en clase?*

Frente a franceses o italianos, los alemanes son poco sociables y participativos. Les cuesta bastante expresar su opinión, pudiéndose convertir en un problema en una clase de conversación. Están acostumbrados a un tipo de enseñanza estructural y este tipo de enseñanza es el que reclaman en las clases. Por lo tanto, con los alemanes nuestras clases deben ser comunicativas en el punto justo, porque de lo contrario pueden tener la sensación de estar perdiendo el tiempo.

- **Británicos**

- *Estereotipo*

Siempre los imaginamos con la taza de té en la mano o fumando en pipa. Nos dan la impresión de aburridos, hablando entre dientes haciendo gala de la flema británica. De un tiempo a esta parte, ha aparecido otro tópico opuesto: el de que todos son hooligan (hinchas de fútbol).

- *Así son en realidad*

En el Reino Unido conviven las tradiciones más estrictas con la modernidad más llamativa. Los ingleses son amantes de la literatura y el teatro. Son buenos administradores y son los europeos que más horas dedican a ver la televisión. Sus costumbres en cuanto al hábito alimenticio y horarios de comidas nada tiene que ver con las españolas. Cenar a las 18:00 cuando para muchos españoles esta hora es la hora de la merienda. De entre los europeos son los que más acosados se sienten por la inseguridad callejera. Pocos ingleses vienen a España a aprender español porque piensan que es algo innecesario, ya que mediante su lengua materna se pueden comunicar con el resto del mundo.

- *¿Cómo son en clase?*

Los británicos en clase son como los franceses, orgullosos. El idioma español, para ellos no es un idioma muy necesario de aprender para poder comunicarse con personas de otros países, porque casi todo el mundo habla inglés. Los que quieren aprender español lo hacen por algún motivo especial y por ello son alumnos que muestran bastante interés en clase y a la vez exigen bastante de estas clases, llámese gramática, composición o conversación.

○ ASIÁTICOS

• Japoneses

○ *Estereotipo*

Cuando pensamos en los japoneses es difícil no imaginarse un grupo de 20 ó 30 personas haciendo fotos a todo, con movimientos automáticos y una forma de vestir poco elegante.

○ *Así son en realidad*

El desarrollo alcanzado por la sociedad japonesa los lleva a ser muy exigentes con todos los servicios que reciben. Ese nivel de calidad exigido queda, sin embargo, oculto tras la cordialidad de la que hacen gala.

○ *¿Cómo son en clase?*

En clase los japoneses son poco participativos, aunque si son bastante receptivos, pues toman apuntes de todo lo que el profesor dice en clase. Tienen en muy alta consideración la figura del profesor, y piensan que deben dejarse dirigir por el profesor porque es el especialista en el aprendizaje. Les cuesta aprender español por las diferencias entre su lengua y la nuestra. Demuestran su preferencia por la gramática, en la que destacan, por su forma estructural y automática de aprender. Sin embargo para ellos es muy complicado llevar a la práctica su conocimiento de la gramática. Es difícil para ellos contestar de forma negativa al profesor, de manera que aunque no entiendan algo afirmarán que sí lo han comprendido: con los ejercicios el profesor se dará cuenta de que no es así.

○ AMERICANOS

• Estadounidenses

○ *Estereotipo*

Una coca-cola, una gorra de base-ball, comida en la clase,... ¿A que nos los imaginamos así? Además está lo de la prepotencia, incultura general, exceso de peso, superficialidad, puritanismo social,...

○ *Así son en realidad*

El cine nos ha venido ofreciendo una imagen bastante sofisticada de los estadounidenses, pero en realidad se trata de un país en el que la mayoría de la población vive en núcleos rurales o con baja población. Los que viven en Nueva York o Los Ángeles son una minoría. En Estados Unidos Podemos encontrar personas muy diversas, porque el país abarca regiones muy distintas. En cuanto a ideología resultan bastante conservadores, siendo frecuente (no normal) encontrar defensores de la pena de muerte, gente en contra de la homosexualidad,...

○ *¿Cómo son en clase?*

Lo primero que debemos tener en cuenta es que son muy pragmáticos, en todos los aspectos de la vida. Eso influye, evidentemente, en su forma de aprendizaje: con ellos no vale “el rollo teórico”, hay que ir directos a la aplicación práctica. Uno de sus puntos débiles es la pronunciación, pero la suplen con gran voluntad de superación y participación.

6. LA NEGOCIACIÓN COMO HERRAMIENTA ANTE UNA SITUACIÓN INTERCULTURAL

Las características que hemos definido para los estudiantes implican sólo los rasgos relativos a su nacionalidad y entorno cultural. No debemos olvidar que, además, cada estudiante va a interactuar en clase también de acuerdo con su personalidad y su educación. Por eso el profesor se verá involucrado en un ámbito multicultural.

SITUACIÓN INTERCULTURAL	SITUACIÓN MONOCULTURAL
- Situación de contacto entre personas de diferentes culturas.	- Situación de contacto entre personas de una misma cultura.
- Implica diversa atribución de significados a conceptos análogos.	- Implica una similar atribución de significados a los conceptos.
- Es preciso asegurar que los procesos de descodificación de la comunicación e interpretación de la situación han sido razonablemente análogos, o	- Presupone un marco cultural común, con procesos de interpretación de la situación y de la comunicación análogos.

razonablemente corregidos en función del interlocutor.	
--	--

El aprendizaje del estudiante va a tener lugar en un entorno intercultural, con las consecuencias que conlleva en su ritmo de aprendizaje. La idea es intentar ayudar para que el estudiante encuentre su estilo de aprender en el seno de un grupo, potenciando lo positivo de su situación y reduciendo los elementos negativos. De esta forma intentaremos que sea autónomo en su aprendizaje. Esta potenciación de la autonomía encuentra su justificación, además, en las nuevas necesidades formuladas desde el mundo del trabajo para adaptar la formación a las exigencias progresivas del marco social y profesional.

En el seno del grupo de estudiantes la autonomía pasa por la negociación necesaria para adecuar los diferentes métodos de aprendizaje en provecho de todos. La pretensión es que, mediante la negociación, el grupo que forma la clase decida prácticamente todo (cómo se quiere trabajar, el programa, los objetivos, cómo se va realizar la evaluación en caso de que sea pertinente, los intereses). Por definición, se negocia desde posiciones similares, o al menos, de equilibrio, entre las partes implicadas en la negociación; esta condición no se da en el aula puesto que la negociación en el aula E/LE es “concedida” por quien tiene capacidad efectiva para hacerlo, esto es, el profesor.

La autonomía total en el aprendizaje es posible en grupos monoculturales, pero no en grupos multiculturales: un estudiante desconoce el trasfondo cultural o el modo de aprender de sus compañeros; en este caso solamente el profesor, con experiencia, puede combinar los diferentes modos de aprender el idioma e intereses de todos los miembros del grupo, al contar con un conocimiento multicultural e la interculturalidad.

7. ACTIVIDADES PARA LA CLASE QUE POTENCIAN EL CONOCIMIENTO INTERCULTURAL

El conocimiento intercultural hay que potenciarlo en dos direcciones:

1. Evitar los estereotipos referidos a la cultura del país en el que van a vivir inmersos los estudiantes (España, en nuestro caso).
2. Facilitar la comprensión entre los estudiantes que conforman el grupo de estudio potenciando el conocimiento de sus formas de vida, actitudes, cultura, tradiciones y comportamientos.

Para ello el profesor de E/LE se puede valer de una serie de actividades que tengan una intención añadida junto a sus objetivos lingüísticos y funcionales. Presentamos algunas actividades que pueden servir como

modelos y ejemplos para mostrar la actitud que debemos intentar mantener en clase.

¿Qué hay en mi foto?

Mantenemos una foto en la mano, que los alumnos no pueden ver. Sólo decimos: “tengo una foto de una ciudad española. ¿sabéis qué hay en la foto?”. Activamos imágenes de su memoria junto al vocabulario que necesitamos para hablar de ciudades. Realmente no necesitamos tener una foto, porque el objetivo es reflexionar sobre las imágenes que cada estudiante tiene de España y ponerlas en común motivando para actividades posteriores.

¿En España?

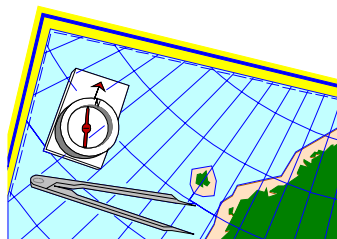
Los estudiantes tienen una serie de fotos o postales en la que se han colocado algunas que no son de España. Tienen que explicar por qué creen que la foto es de España o no y, cuando no coinciden según su juicio, comentar los indicios que les han llevado a pensar así: colores, estilos arquitectónico, vegetación, vehículos, ropa,...

Comparar dos postales

También podemos llevar dos postales de dos países diferentes y comparar buscando todas las diferencias y similitudes. Podemos aplicar este tipo de actividades a otros temas o motivos: personas, profesiones, animales, casas, calles, habitaciones, comidas... Nuestra percepción es selectiva, podemos decir que percibimos elementos en función de nuestra experiencia anterior, lo que reconocemos, lo que hemos aprendido a percibir.

Ruidos de fondo

Sonidos como los ruidos de fondo en diferentes situaciones y lugares sirven para sensibilizar al alumno y contextualizar un diálogo que van a escuchar (por ejemplo) ayudándole a entender con el apoyo de su conocimiento del mundo. Sólo tenemos que parar la cinta de cassette o de vídeo antes de que empiece la conversación y preguntar: “¿dónde están?”. En la primera audición de un ejercicio de comprensión auditiva van a escuchar para completar un cuestionario en el que tendrán que elegir entre: interior / exterior, día / noche, máquinas / gente, natural / electrónico, dos personas / más de dos personas,... La estrategia es simple: “abrir el oído”, pero estamos ayudando a entender mejor el contexto en el que tiene lugar la conversación con la que vamos a trabajar.



El Guernica

Todo el mundo conoce el cuadro, así que es fácil empezar a hablar de él, sobre todo si estamos trabajando los pasados y ya pueden contar biografías y hacer un pequeño resumen histórico del siglo XX en España. El profesor va leyendo poco a poco la biografía del pintor. El objetivo es adivinar de qué personaje se trata con el mínimo de información. A menudo descubren que es Picasso antes de terminar de leer su vida. Con ayuda de nuestro resumen de la historia española reciente lo situamos y cuentan lo que saben o conocen de él. Entonces, nos centramos en el cuadro que nos interesa. Comentamos los colores y con preguntas vamos descubriendo una parte del secreto: Picasso no estaba en España cuando tuvo lugar el bombardeo de Gernica, estaba en París y se enteró de la noticia a través de la radio y de la prensa con sus fotos en blanco y negro. Empezamos a observar el cuadro, cada estudiante comenta el detalle que más le llama la atención.

Busca tu pareja

Cada estudiante tiene la mitad de una foto con personas gesticulando. Describiendo detalladamente el gesto y el contexto buscan entre sus compañeros la otra parte de la foto.



Presenta tu país

Cada estudiante dibuja en un folio el mapa de su país (sólo la silueta o los límites) y lo coloca en la pared de la clase. Si en la clase hay personas del mismo país trabajan juntos. Colocan los mapas en la pared de la clase. Los estudiantes circulan por el aula y escriben en los mapas de los compañeros lo que ellos conocen o creen saber sobre cada país. Si quieren saber algo sobre un país pueden escribir la idea con un signo de interrogación. No se puede repetir nada, de forma que tienen que leer lo escrito antes de añadir sus propias ideas. Cuando los mapas están completos cada uno recoge el de su país y preparan una presentación con la información del mapa incluyendo los puntos de sus compañeros, respondiendo a las preguntas, confirmando ideas y corrigiendo otras. Por ejemplo, en un mapa de España un grupo de estudiantes escribió: *paella, tortilla, Retiro, flamenco, toros, feria de abril, Ronda, Cádiz, Sevilla, Córdoba, Mezquita, siesta, sangría.*

Familia

Pedimos a los estudiantes que escriban en un papel los nombres de las personas que consideran como de su familia. Pasan el papel al compañero para que construya el árbol genealógico con preguntas y vemos las diferencias y las similitudes.

Continuamos profundizando en el concepto de familia pidiendo que completen un “asociograma” con las palabras que asocian con “familia”. El asociograma es la representación gráfica de las palabras que piensen los estudiantes que están relacionadas con “familia”, para realizarlo se escribe en un papel la palabra “familia” y se van dibujando líneas alrededor de esta palabra, al final de cada línea se pone la palabra relacionada con “familia”. Al terminar queda una especie de dibujo en forma de sol. Después se deben comparar los diferentes asociogramas y subrayar las palabras que se repitan en ellos. Será curioso comprobar que hay palabras relacionadas con “familia” que son comunes para todos los estudiantes, pero hay ciertas palabras típicas de cada cultura.

Para seguir con la actividad, también se puede trabajar el vocabulario asociado al concepto de “familia”, escribiéndolo en tiras de papel y buscando otras palabras que pueden acompañar a la del centro tanto por delante como por detrás. Pueden buscar ayuda en el diccionario.

La técnica/estrategia aquí es desglosar nuestro concepto con un propósito claro, para hacer algo después: **encontrar diferentes opiniones, aclarar y matizar un concepto**. Los alumnos se comunican muy motivados porque usamos sus conceptos y su conocimiento del mundo: abrimos una puerta a la negociación de significados en un clima de colaboración y tolerancia.

8. ACTIVIDADES DE APOYO

1.1. Relaciona los adjetivos y los gentilicios que aparecen a continuación en las dos columnas siguientes:

- | | |
|------------------|---------------|
| A. · catalanes | 1. vagos |
| B. · aragoneses | 2. tacaños |
| C. · madrileños | 3. reservados |
| D. · castellanos | 4. chulos |
| E. · andaluces | 5. cabezotas |

1.2. Escribe a continuación tu respuesta:

A. _____ B. _____ C. _____ D. _____ E. _____

1.3. Compara tu respuesta con la de tus compañeros, y busca una explicación a la coincidencia o no coincidencia de las respuestas que habéis dado.

2.1. Escribe ahora dos adjetivos que definan tu imagen de cada una de las siguientes nacionalidades.

- | | |
|--------------------|----------|
| A. alemanes | 1. _____ |
| B. franceses | 2. _____ |
| C. estadounidenses | 3. _____ |
| D. japoneses | 4. _____ |
| E. egipcios | 5. _____ |

2.2. Compara los adjetivos que has escrito con los de tus compañeros y comenta con ellos a qué se debe la coincidencia o la diferencia de los mismos.

9. BIBLIOGRAFÍA

- CERROLAZA, Óscar, 1994, “La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase”, *Didáctica del español como lengua extranjera (Actas del Congreso Internacional Expolingua)*
- ESTÉVEZ COTO, Manuela, 1991, “La interculturalidad y el entorno en las clases de E/LE y español como segunda lengua”, *Didáctica del español como lengua extranjera (Actas del Congreso Internacional Expolingua)*.
- GONZÁLEZ BLASCO, Marisa, 1996, “Aprendizaje intercultural: desarrollo de estrategias en el aula”, *Didáctica del español como lengua extranjera (Actas del Congreso Internacional Expolingua)*..
- IMEDIO GRANULLAQUE, Gregorio, 2000, “Autonomía en el aprendizaje y negociación en el contexto intercultural”, Cuadernos Cervantes, nº 26